

УДК 378.937.147:811.112

НЕОБХОДИМОСТЬ РАБОТЫ НАД АУТЕНТИЧНЫМИ ТЕКСТАМИ ПРИ ОБУЧЕНИИ БУДУЩИХ УЧИТЕЛЕЙ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ КАК ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ

Е. В. Слепцова

Рязанский государственный университет имени С. А. Есенина

Поступила в редакцию 19 марта 2019 г.

Аннотация: рассматривается важность чтения аутентичных текстов в процессе обучения второму иностранному языку, логика работы над оригинальными художественными текстами на примере произведения Вернера Бергенгруна как представителя немецкой литературы XX в. Студенты и преподаватели иностранного языка должны понимать необходимость чтения аутентичных литературных произведений, поскольку это способствует формированию важнейших компонентов билингвальной культуры личности будущего учителя.

Ключевые слова: коммуникативное поведение, коммуникативная толерантность, творческий этап, общечеловеческие ценности, самооценка.

Abstract: this article considers the importance of reading authentic texts in the process of teaching the second foreign language, the logic of working on original literary texts on the example of one work of Werner Bergenruen as a representative of the German literature of the 20th century. Students and teachers of a foreign language should understand the need to read authentic literary works, as this helps to form the most important components of the bilingual culture of the future teacher's personality.

Key words: communicative behavior, communicative tolerance, creative phase, universal human values, self-attitude.

Чтение аутентичных текстов – одно из основных средств формирования билингвальной культуры будущего учителя иностранного языка. Работа над ними повышает у обучающихся мотивацию к более глубокому изучению иностранного языка, развивает толерантность по отношению к представителям других культур, обладающих отличным от них мировоззрением, жизненными ценностями, чертами характера, придерживающихся иных традиций и обычаев. В ходе такой работы используются разные методы: беседы и дискуссии по затронутым в текстах проблемам, существующим и по-разному решаемым в родной стране и стране изучаемого языка, сопоставление лингвострановедческой информации о родной стране и стране изучаемого языка, позволяющее понять и принять особенности другой культуры.

Благодаря чтению аутентичных художественных текстов студенты получают возможность ближе познакомиться с культурой другого народа, почувствовать себя ее частью, обогатить свой словарный запас, научиться анализировать различные жизненные ситуации с точки зрения представителей разных культур, что позволяет в даль-

нейшем строить полноценную коммуникацию с иноязычным партнером. А это возможно только в том случае, если собеседник имеет представление о том, каким видит мир носитель другого языка, если он сравнивает его мировоззрение со своим. Здесь важны постоянные сопоставления лингвокультурологической и лингвострановедческой информации, касающейся родной страны и стран изучаемого языка; беседы и дискуссии на иностранном и родном языках по вопросам, изложенным в прочитанных текстах.

При работе над аутентичным текстом выполняются следующие задачи:

- развитие у студентов коммуникативной толерантности посредством знакомства с реалиями страны изучаемого языка, различающимися с жизнью и культурой родной страны;
- обогащение пассивного и активного словарного запаса студентов, необходимого для общения с носителями языка в конкретных ситуациях;
- формирование самооценки студента как представителя двух культур посредством участия в обсуждении актуальных вопросов с точки зрения и с учетом норм коммуникативного поведения носителя языка в каждой конкретной жизненной ситуации.

В работе над иноязычным текстом выстраивается определенная логика: знакомство с биографией и творчеством автора текста и проблематикой его произведений (это позволяет лучше понять определенные события и поступки героев текста); работа над предлагаемым словарем (включает список слов и выражений, наиболее значимых на данном этапе обучения); работа над содержанием текста (более детальная проработка отдельных эпизодов или вопросов, чтобы студенты могли дать глубокий анализ содержания при пересказе и выражении своего мнения о прочитанном); работа над интерпретацией наиболее важных или сложных эпизодов текста (творческий этап).

В процессе развития у студентов билингвальной культуры наряду с формированием ее основных компонентов осваиваются также общечеловеческие ценности, такие как чувство долга и справедливости, уважение к людям различного возраста, чувство ответственности за свои слова и поступки, готовность помочь нуждающимся в трудных жизненных ситуациях. Правильно подобранные аутентичные тексты помогают достичь этих целей благодаря своему содержанию и предлагаемым к ним упражнениям и заданиям.

На определенном этапе работу над аутентичными текстами можно усложнить до таких заданий, как самостоятельный подбор текстов согласно тематике изучаемого материала или по какому-либо определенному принципу; самостоятельное составление плана работы над текстом; разработка фрагмента или целого урока по домашнему чтению, на котором сам преподаватель и другие студенты группы выступают как обучаемые, с последующим детальным разбором положительных и отрицательных моментов проделанной работы. Обязательно надо проводить анализ содержания и проблематики текстов с точки зрения ценностей и традиций двух культур, выявлять в них сходства и существенные различия, объяснять эти различия с позиции субъекта двух культур. Это позволит развивать у студентов толерантность и оценку себя как субъекта двух культур.

По итогам работы над аутентичными текстами преподавателем может оцениваться успешность процесса формирования билингвальной культуры личности будущего учителя: по содержательной стороне высказываний студентов на заданную тему, по соответствию построения высказываний на изучаемом иностранном языке представлениям носителей языка о конкретных вопросах и понятиях, по творческому подходу при выполнении заданий.

Очень важна в данной работе также рефлексия студентов. Рефлексивная деятельность может осуществляться при чтении аутентичных текстов и работе над ними, когда студенты получа-

ют возможность сравнить жизненные ценности страны изучаемого языка с принятыми в нашем обществе. Благодаря такому анализу, сравнению и самооценке, они уделяют больше внимания тем аспектам культуры стран изучаемого языка, о которых раньше часто даже не задумывались. У них складываются определенные взгляды и жизненные принципы. И задача обучения состоит в том, чтобы они соотносились с общечеловеческими и национальными ценностями.

Многие тексты интересны тем, что задания для интерпретации содержат различные пословицы и поговорки, например: "Den Freund erkennt man in der Not" (Друг познается в беде), "Wie du mir, so ich dir" (Как аукнется, так и откликнется), "Übung macht den Meister" (Навык мастера ставит), "Dem geschenkten Gaul schaut man nicht ins Maul" (Дареному коню в зубы не смотрят), "Sag mir, wer dein Freund ist, und ich sage dir, wer du bist" (Скажи мне, кто твой друг, и я скажу тебе, кто ты), которые необходимо прокомментировать на основе содержания текста и дополнить свой комментарий какой-либо ситуацией или рассуждениями на заданную тему. Студенты могут сравнить различные пословицы в русском и иностранном языках, выявить специфику различий с учетом культурных традиций и менталитета народов-носителей этих языков. Такие задания развивают логику мышления, умение анализировать, сравнивать и описывать разные жизненные ситуации, применяя творческий подход, помогают строить свои высказывания не только в соответствии с правилами языка, но и более свободно в содержательном плане.

Работа над аутентичными текстами в процессе развития билингвальной культуры личности будущего учителя сопровождается положительной динамикой коммуникативной толерантности по отношению к носителям изучаемого языка, их культуре, формированием адекватной самооценки и восприятия себя как носителя двух культур, коммуникативного контроля в процессе осуществления коммуникативной деятельности, овладением комплексом коммуникативных умений.

Для начального этапа важную роль играет работа над лексикой аутентичных текстов, так как она позволяет студентам выявлять различия в лексическом выражении одних и тех же явлений и понятий в двух языках, что показывает различия в культуре двух народов. На промежуточном этапе важны задания для интерпретации, содержащие различные пословицы и поговорки, которые следует прокомментировать и проиллюстрировать какой-либо жизненной ситуацией, а также ролевые игры. Для творческого этапа формирования билингвальной культуры будущего учителя наибольшую значимость приобретают задания, в которых

необходимо объяснить символические значения предметов, явлений и персонажей в текстах, проанализировать отношение автора к событиям и персонажам с учетом специфики его творчества и эпохи, сравнить схожие явления, по-разному представленные в текстах, выделить основную проблематику текстов и интерпретировать их названия, инсценировать диалоги, что требует знания коммуникативных норм, принятых в изучаемом языке в конкретных ситуациях речевого общения.

Работу над аутентичными художественными текстами в рамках организации обучения иностранному языку необходимо строить на основе комплекса подходов: личностно ориентированного, кросс-культурного, коммуникативного, компетентностного.

Чтобы оценить успешность процесса формирования билингвальной культуры личности будущего учителя, мы рекомендуем использовать следующие методики, позволяющие определять уровень сформированности отдельных компонентов билингвальной культуры: межкультурной коммуникативной компетенции, коммуникативной толерантности, самооценки и коммуникативных умений. Для определения уровня коммуникативного контроля, являющегося важным показателем межкультурной коммуникативной компетенции, мы использовали методику «Диагностика коммуникативного контроля» М. Шнайдера. Оценить поведенческие признаки, свидетельствующие об уровне общей коммуникативной толерантности будущих учителей, позволяет методика «Диагностика коммуникативной толерантности» В. В. Бойко. С помощью методики «Шкала самооценки» Ч. Д. Спилбергера (в адаптации Ю. Л. Ханина) можно определить уровень реактивной и личностной тревожности как проявление самооценки будущего учителя иностранного языка. Чтобы оценить уровень сформированности коммуникативных умений будущих учителей, можно воспользоваться «Тестом коммуникативных умений» Л. Михельсона. В комплексе данные методики диагностики дают возможность контролировать процесс формирования билингвальной культуры будущего учителя иностранного языка на протяжении всего обучения.

Ниже изложим опыт работы над аутентичным текстом со студентами-филологами (будущими преподавателями иностранных языков и лингвистами), изучающими, начиная со второго года обучения, немецкий язык как второй иностранный, на материале известного произведения Вернера Бергенрюна «Справедливость».

Словарь:

1. sich verlassen auf A
2. j-n schätzen

3. in j-s Diensten stehen
4. Sorgen haben um A
5. Eile haben
6. offenbar
7. borgen D A
8. Gericht halten
9. mit Gewalt
10. verkündigen
11. die Schande
12. klagen um A
13. der Vormund
14. das Erbe
15. seinen Lauf lassen D

1. Найдите информацию об авторе текста и его творчестве в писательском лексиконе.

Задания по лексике:

1. Прочитайте текст. Найдите в нем данные слова и переведите предложения, в которых они употреблены, на русский язык.
2. Составьте со словами из словаря свои собственные примеры или выберите 5–7 слов и употребите их в небольших ситуациях.
3. Придумайте свою собственную историю по теме «Справедливость».

Задания к содержанию:

1. Прочитайте первое и последнее предложения текста. Ответьте на вопросы: Какое определение права и справедливости Вы в них находите? Согласны ли Вы с последним предложением текста?
2. Покажите другие возможные варианты развития событий.
3. Перескажите содержание текста.

Задания для интерпретации:

1. Охарактеризуйте наместника, герцога, крестьянина.
2. Ответьте подробно на вопрос: Почему герцога сильно мучили угрызения совести?
3. Прокомментируйте: Был ли виноват наместник? В чем? Что он сделал неправильно или даже глупо? Как он мог бы повести себя по-другому и остаться в живых?

В начале работы над текстом студентам предлагается изучить **информацию о биографии писателя и его творчестве**. Они могут использовать различные источники, в том числе русскоязычные, информацию из которых могут перевести. Затем на практическом занятии студенты делают небольшие сообщения. Слушая друг друга, они могут дополнять выступления. Таким образом, у каждого получится достаточно полная информация о писателе, которая поможет в дальнейшем при изучении истории литературы страны изучаемого языка. Данный вид работы способствует формированию толерантности и межкультурной коммуникативной компетенции, так как студенты учатся понимать и принимать иноязычную культуру.

туру, одной из важнейших составляющих которой является литература и ее представители.

Затем начинается работа непосредственно над текстом, которая разделена на следующие блоки: 1) задания для работы над лексикой; 2) задания для работы над содержанием; 3) задания для интерпретации, которые являются наиболее сложными и творческими, требующими от студентов не только языковых знаний и навыков, но и широты кругозора, умения творчески мыслить, анализировать жизненные ситуации и находить из них наиболее правильный, на их взгляд, выход. Это развивает оценку себя как субъекта двух культур.

Задания по лексике включают предъявление отобранного из текста списка слов, куда входят наиболее интересные и необходимые в активном лексиконе слова и выражения, которые могут использоваться студентами как на практических занятиях по языку, так и при общении с носителями языка. Все задания способствуют развитию межкультурной коммуникативной компетенции и толерантности, основных компонентов билингвальной культуры личности учителя. Выполняя задания к словарю, в ходе поиска заданных слов в тексте студенты внимательно читают текст, так как данные слова употреблены в нем в измененных формах, а в списке слов они даются в неопределенной форме. Задания на составление собственных примеров и ситуаций некоторыми преподавателями признаются ненужными при работе над лексикой, поскольку считаются скучными, не творческими, с искусственно навязанной коммуникацией. Но практика показывает, что такие задания позволяют лучше запоминать лексические единицы, также в процессе построения своих текстов студенты прорабатывают различные грамматические структуры, если преподаватель заранее настроит их на то, что создаваемые тексты не должны быть примитивными по содержанию, лексическому и грамматическому наполнению. В задании, предполагающем придумывание ситуации на тему «Справедливость», студенты могут абстрагироваться от содержания анализируемого текста и высказаться по поводу своей жизненной позиции, объясняя собственное видение данной достаточно сложной нравственно-этической проблемы.

Задания к содержанию. При выполнении первого задания данного раздела студенты высказывают свое мнение о понятиях «Право» и «Справедливость», анализируя одновременно позицию автора текста, соглашаются или аргументированно опровергают его точку зрения. В заданиях типа «Покажите другие возможные варианты развития событий» студенты могут дать волю фантазии и придумать всевозможные варианты развития сюжета. Это творческое задание, развивающее мышление, фантазию и логику. При выполнении привычного со школьной скамьи задания «Перескажите прочитанный текст» у студентов развивается способность вычленять из любого текста главное и выстраивать логическую цепочку высказываний, передающих содержание текста.

Задания для интерпретации. При характеристике героев произведения у студентов формируются умения анализировать действия героев и давать им оценку в соответствии с нравственными нормами своего общества и страны изучаемого языка. Таким образом, у них возникает толерантность к представителям другой культуры. При выполнении второго задания данного раздела студенты анализируют события с точки зрения морали, человеческую преданность и подлость, оценивают поступок герцога как обычного человека в связи с его собственными размышлениями о Боге и высшей силе справедливости. Поведение наместника может оцениваться по-разному (это предлагается сделать в третьем задании), что позволяет задуматься над истинными жизненными ценностями, проанализировать его поведение с позиции раба и простого смертного.

Итак, чтение аутентичных текстов и детальная работа над их содержанием помогают формированию билингвальной культуры личности будущего учителя, готовят его к формированию этой культуры у своих учеников. Предложенная нами логика работы над аутентичным художественным текстом, естественно, не может рассматриваться как единственно правильная. У каждого педагога свои методы и приемы работы. Мы постарались рассмотреть и объяснить те из них, которые наиболее успешно, на наш взгляд, способствуют процессу формирования билингвальной культуры личности будущего учителя иностранного языка.

Рязанский государственный университет имени С. А. Есенина

Слепцова Е. В., кандидат педагогических наук, доцент кафедры второго иностранного языка и методики его преподавания

E-mail: slepцова_evgenia@mail.ru

Ryazan State University named after S. A. Yessenin

Slepцова E. V., PhD in Pedagogy, Associate Professor of the Second Foreign Language and Methods of its Teaching Department

E-mail: slepцова_evgenia@mail.ru